

## Programación semanal

En la programación semanal te presentamos un **reparto del trabajo de la asignatura** a lo largo de las semanas del cuatrimestre.

	TEMAS	ACTIVIDADES (15 puntos)	CLASES EN DIRECTO
Semana 1	<b>Tema 1. La interpretación consecutiva. Definición, estrategias, técnicas</b> 1.1. Introducción y objetivos 1.2. Definición y usos de la interpretación consecutiva 1.3. Fases y componentes de la interpretación consecutiva 1.4. La memoria a corto y largo plazo en el intérprete 1.5. Estrategias y técnicas de interpretación consecutiva 1.6. Referencias bibliográficas	Asistencia a 2 clases en directo a elegir a lo largo del cuatrimestre (0,25 puntos cada una)  Test tema 1 (0,1 puntos)	<b>Clase del tema 1</b>  Presentación asignatura  Explicación sesiones prácticas virtuales y de casos prácticos de interpretación
Semana 2	<b>Tema 2. La toma de notas. Elementos básicos</b> 2.1. Introducción y objetivos 2.2. Estructura del discurso 2.3. Verticalidad y diagonalidad 2.4. Enlaces 2.5. Símbolos y abreviaturas 2.6. Qué anotar 2.7. Idioma en el que tomar las notas 2.8. Fin de la intervención 2.9. Referencias bibliográficas	<b>Asistencia a caso práctico de interpretación 1 (1 punto)</b>  Test tema 2 (0,1 puntos)	<b>Clase del tema 2</b>  Presentación de la actividad colaborativa  <b>Caso práctico 1</b>
Semana 3	<b>Tema 3. La toma de notas. Profundización</b> 3.1. Introducción y objetivos 3.2. Verbos 3.3. Estilo indirecto 3.4. Ideas secundarias 3.5. Enlaces implícitos 3.6. Comparaciones 3.7. Cifras, nombres propios 3.8. Enumeraciones 3.9. Recopilación: elementos principales de la toma de notas	<b>Asistencia a sesión práctica virtual 1 (0,4 puntos)</b>  Test tema 3 (0,1 puntos)	<b>Clase del tema 3</b>  <b>Sesión práctica virtual 1</b>
Semana 4	<b>Tema 4. Expresión oral y expresión corporal del intérprete</b> 4.1. Introducción y objetivos 4.2. Cuidado de la voz 4.3. Claridad y proyección en la elocución 4.4. Contacto visual y asertividad 4.5. Postura y posición del intérprete 4.6. Actitud del intérprete: profesionalidad	<b>Asistencia a sesión práctica virtual 2 (0,4 puntos)</b>  Test tema 4 (0,1 puntos)	<b>Clase del tema 4</b>  <b>Sesión práctica virtual 2</b>

	TEMAS	ACTIVIDADES (15 puntos)	CLASES EN DIRECTO
Semana 5	<p><b>Tema 5. Documentación para la interpretación consecutiva</b></p> <p>5.1. Introducción y objetivos 5.2. Preparación 5.3. Terminología y glosarios 5.4. Nombres propios y términos clave 5.5. Consulta y acceso a los documentos en función del contexto 5.6. Referencias bibliográficas</p>	<p><b>Asistencia a sesión práctica virtual 3 (0,4 puntos)</b></p> <p><b>Asistencia a caso práctico de interpretación 2 (1 punto)</b></p> <p>Test tema 5 (0,1 puntos)</p>	<p><b>Clase del tema 5</b></p> <p><b>Sesión práctica virtual 3</b></p> <p><b>Caso práctico 2</b></p>
Semana 6	Semana de repaso	<p><b>Asistencia a sesión práctica virtual 4 (0,4 puntos)</b></p> <p>Actividad colaborativa (2,5 puntos)</p>	<p><b>Clase de repaso temas 1-5</b></p> <p><b>Sesión práctica virtual 4</b></p>
Semana 7	<p><b>Tema 6. Errores en interpretación</b></p> <p>6.1. Introducción y objetivos 6.2. Falta de coherencia en el discurso 6.3. Contrasentido 6.4. Desviaciones en el sentido 6.5. Omisiones 6.6. Información adicional 6.7. Frases incompletas o mal formadas 6.8. Errores léxicos y gramaticales en la expresión 6.9. Recapitulación 6.10. Referencias bibliográficas</p>	<p><b>Asistencia a sesión práctica virtual 5 (0,4 puntos)</b></p> <p>Test tema 6 (0,1 puntos)</p>	<p><b>Clase del tema 6</b></p> <p><b>Sesión práctica virtual 5</b></p>
Semana 8	<p><b>Tema 7. Problemas específicos en interpretación consecutiva</b></p> <p>7.1. Introducción y objetivos 7.2. Problemas en la fase de recepción 7.3. Problemas en la fase de reformulación 7.4. Conclusión 7.5. Referencias bibliográficas</p>	<p><b>Asistencia a sesión práctica virtual 6 (0,4 puntos)</b></p> <p><b>Asistencia a caso práctico de interpretación 3 (1 punto)</b></p> <p>Test tema 7 (0,1 puntos)</p>	<p><b>Clase del tema 7</b></p> <p><b>Sesión práctica virtual 6</b></p> <p><b>Caso práctico 3</b></p>
Semana 9	<p><b>Tema 8. La interpretación consecutiva a distancia</b></p> <p>8.1. Introducción y objetivos 8.2. Llamadas telefónicas 8.3. Videoconferencias 8.4. La interpretación consecutiva remota en el ámbito judicial 8.5. La interpretación consecutiva remota en el ámbito sanitario 8.6. La interpretación consecutiva remota en otros contextos 8.7. Recomendaciones para la interpretación consecutiva a distancia 8.8. Referencias bibliográficas</p>	<p><b>Asistencia a sesión práctica virtual 7 (0,4 puntos)</b></p> <p>Test tema 8 (0,1 puntos)</p>	<p>Clase de retroalimentación actividad colaborativa</p> <p><b>Clase del tema 8</b></p> <p><b>Sesión práctica virtual 7</b></p>

	TEMAS	ACTIVIDADES (15 puntos)	CLASES EN DIRECTO
Semana 10	Semana de repaso	Asistencia a sesión práctica virtual 8 (0,4 puntos)	Clase de explicación del examen final Clase de repaso temas 6-8 Sesión práctica virtual 8
Semana 11	<b>Tema 9. La interpretación consecutiva y las nuevas tecnologías</b> 9.1. Introducción y objetivos 9.2. La interpretación simultánea consecutiva 9.3. La toma de notas con dispositivos electrónicos 9.4. La interpretación asistida por ordenador 9.5. Glosario de términos sobre interpretación y tecnología 9.6. Referencias bibliográficas	Asistencia a sesión práctica virtual 9 (0,4 puntos) Asistencia a caso práctico de interpretación 4 (1 punto) Test tema 9 (0,1 puntos)	Clase del tema 9 Sesión práctica virtual 9 Caso práctico 4
Semana 12	<b>Tema 10. La interpretación consecutiva. Contextos</b> 10.1. Introducción y objetivos 10.2. La interpretación consecutiva en un contexto diplomático 10.3. La interpretación consecutiva en comidas 10.4. La interpretación consecutiva en ceremonias y celebraciones 10.5. La interpretación consecutiva en ruedas de prensa 10.6. Referencias bibliográficas	Asistencia a sesión práctica virtual 10 (0,4 puntos) Asistencia a sesión práctica virtual 11 (0,4 puntos) Test tema 10 (0,1 puntos)	Clase del tema 10 Sesión práctica virtual 10 Sesión práctica virtual 11
Semana 13	Semana de repaso	Asistencia a sesión práctica virtual 12 (0,4 puntos) Asistencia a sesión práctica virtual 13 (0,4 puntos)	Clase de repaso temas 9-10 Sesión práctica virtual 12 Sesión práctica virtual 13
Semana 14	Semana de repaso	Asistencia a sesión práctica virtual 14 (0,4 puntos) Asistencia a caso práctico de interpretación 5 (1 punto)	Clase de retroalimentación general y consejos antes del examen Sesión práctica virtual 14 Caso práctico 5

TEMAS		ACTIVIDADES (15 puntos)	CLASES EN DIRECTO
Semana 15	Semana de repaso	Asistencia a sesión práctica virtual 15 (0,4 puntos)	Clase de repaso general Sesión práctica virtual 15
Semana 16	Semana de exámenes		

**NOTA**

Se consideran **periodo de repaso** los días comprendidos entre el 11 y el 17 de abril de 2022.

Esta **Programación semanal** puede ser modificada si el profesor lo considera oportuno para el enriquecimiento de la asignatura.